

90 1846

10



# OS DOUS FOSCARI.

TRAGEDIA LYRICA

EM 3 ACTOS

Para se Representar

NO

R. T. DE S. CARLOS.



**LISBOA:**

TYPOGRAPHIA DE P. A. BORGES.

Rua d'Oliveira n.º 65 (ao Carmo).

—  
1846.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS 300

LECTURE NOTES

BY

ROBERT A. SERBER



PHYSICS 300

LECTURE NOTES

BY

1971

# INTERLOCUTORES.

---

FRANCISCO FOSCARI, Doge de Veneza, octagenario.	<i>Sr. L. Salandri.</i>
JACOPO FOSCARI, seu filho.	<i>» J. Landi.</i>
LUCRECIA CONTARINI, sua esposa.	<i>Sr.<sup>a</sup> E. Ranzi.</i>
JACOPO LOREDANO, membro do Conselho dos Dez.	<i>Sr. J. M. Figueiredo.</i>
BARBARIGO, senador, membro da Junta.	<i>Sr. A. Bruni.</i>
PISANA, amiga e confidente de Lucrecia.	<i>Sr.<sup>a</sup> C. Persoli.</i>
(1) FANTE DO CONSELHO DOS DEZ.	<i>N. N.</i>
CREADO DO DOGE.	<i>N. N.</i>

---

*Coras* — Membros do Conselho dos Dez e Junta — Creadas de Lucrecia — Damas Venezianas — Povo e Mascaras de ambos os sexos; — *Comparsas* — (2) O Messer Grande — Dois filhos de Jacopo Foscari — Commendadores — Carcereiros — Gondoleiros — Marinheiros — Povo — Mascaras — Pagens do Doge.

A scena se representa em Veneza em 1457.

*Poesia do Sr. F. M. Piave.*

*Musica do Sr. José Verdi.*

---

[1] *Messer Grande* — Chefe dos esbirros.

[2] *Fanti* — Agente do conselho dos Dez, que servia de porteiro, e era empregado em tudo o mais que dizia respeito ao expediente.

# ATTO PRIMO.

## SCENA PRIMA.

Una sala nel palazzo ducale di Venezia. Di fronte veroni gotici dai quali si scorge parte della città e delle lagune a chiaro di luna. A destra dello spettatore due porte, una che mette negli appartamenti del Doge, l'altra all'ingresso comune; a sinistra altre due porte che guidano all'aula del Consiglio de' Dieci ed alle carceri di stato. Tutta la scena è rischiarata da due torcie di cera, sostenute da bracci di legno sporgenti dalle pareti.

*Il Consiglio dei Dieci e Giunta, che vanno raccogliendosi.*

I. Silenzio,

II. Mistero,

I. Qui regnino intorno.

II. Qui veglia costante — la notte ed il giorno  
Sul veneto fato — di Marco il Leon.

TUTTI. Silenzio, mistero — Venezia fanciulla  
Nel sen di quest'onde — protessero in  
culla,

E il fremer del vento — fu prima canzon.  
Silenzio, mistero — la crebber possente  
Dè mari signora, — temuta, prudente  
Per forza e consiglio — per gloria e valor.  
Silenzio, mistero, — la serbino eterna,  
Sien l'anima prima — di chi la governa,  
Aspirin per essa — timore ed amor.

# ACTO PRIMEIRO.

## SCENA PRIMEIRA.

Uma sala no palacio ducal de Veneza. Defronte janellas goticas que deixam vêr parte da cidade e das *Lagunas* em que reflecte o luar. A' direita do espectador duas portas, uma de entrada geral, e a outra dá serventia aos quartos do Doge; á esquerda outras duas portas, uma da aula do Conselho dos Dez e a outra dos carceres. Toda a scena está illuminada por duas tochas de cera sustentadas por dois braços de páo collocados nas paredes.

*O Conselho dos Dez e a Junta que se vam reunindo.*

I. Silencio!

II. Mystério!

I. Só reina nestes logares; aqui o Lião de Marcos véla de noite e dia sobre o destino veneziano.

Toðos. O silencio e o mysterio protegeram Veneza no meio das ondas; o bramido do vento foi a sua primeira canção. O silencio e o mysterio a fizeram rainha dos mares; ella se fez temer com a prudencia, a gloria, e o valor. Que o silencio e o mysterio sejam a maxima eterna de quem a governar; por elles inspirará sempre respeito e amor.

## SCENA II.

*Detti, Barbarigo e Loredano, che entrano dalla comune.*

BAR. Siam tutti raccolti?  
 CORO. Il numero è pieno.  
 LOR. E il Doge?  
 CORO. Fra i primi — qui venne sereno;  
 -Dè Dieci nell'aula — poi tacito entrò.  
 TUTTI Or vadasi adunque, — giustizia ne intende  
 Giustizia che eguali — qui tutti ne rende  
 Giustizia che splendido — qui seggio posò  
 (entrano nell'aula del Consiglio.)

## SCENA III.

*Jacopo Foscari, che viene dal carcere preceduto dal Fante, fra i due Comandadori.*

FAN. Qui ti rimani alquanto  
 Finche il Consiglio te di nuovo appelli  
 JAC. Ah sì, ch'io senta ancora, ch'io respiri  
 Aura non mista a gemiti e sospiri.  
 (Il Fante entra in Consiglio.)

## SCENA IV.

*Jacopo ed i due Comandadori di guardia.*

JAC. Brezza del mar natio  
 Il volto a baciare voli all'innocente!...  
 (appressandosi al verone.)  
 Ecco la mia Venezia!... ecco il suo mare!..



## SCENA II.

*Barbarigo e Loretano, que entram pela porta geral e os ditos.*

BAR. Estamos todos reunidos?

CORO. O numero está prehenchido.

LOR. E o Doge?

CORO. Foi dos primeiros a apparecer com semblante sereno; depois entrou silencioso na aula dos Dez.

TODOS. Aqui a justiça é igual para todos; aqui a justiça firmou seu esplendido throno  
(entram na aula do Conselho.)

## SCENA III.

*Jacopo Fosçari, que sáe do carcere entre dois Commendadores, precedido do Fante.*

FANT. Fica aqui até as novas ordens do Conselho.

JAC. Ah! sim, que eu possa ainda respirar um ar livre de gemidos e suspiros!  
(o Fante entra no Conselho.)

## SCENA IV.

*Jacopo e os dois Commendadores de guarda a elle.*

JAC. Briza do sólo potrio, vâa a beijar o rosto da innocente!... (chegando-se á janella.) Esta é a minha Veneza!... este é o seu mar!... O'

O regina dell'onde, io ti saluto!...  
 Sebben meco crudele,  
 Io ti son pur dè figli il più fedele.

Dal più remoto esiglio  
 Sull'ali del desio,  
 A te sovente rapido  
 Volava il pensier mio;  
 Come adorata vergine  
 Te vagheggiando il core,  
 L'esiglio ed il dolore  
 Quasi sparian per me.

### SCENA V.

*Detti ed il Fante che viene dal Consiglio.*

FAN. Del Consiglio alla presenza  
 Vieni tosto e il ver disvela.

JAC. (Al mio sguardo almen vi cela,  
 Ciel pietoso, il genitor!)

FAN. Sperar puoi pietà,... clemenza...

JAC. Chiudi il labbro, o mentitor.

Odio solo, ed odio atroce  
 In quell'anime, si serra:  
 Sanguinosa, orrenda guerra  
 Da costor mi si farà.

Ma, sei Foscari, una voce  
 Vien tuonandomi nel core!  
 Forza contro il lor rigore  
 L'innocenza mi darà.

(tutti entrano nella sala del Consiglio.)

rainha das ondas, eu te saúdo; posto que sejas cruel para comigo, eu não deixo de ser o teu filho mais fiel! Meu rapido pensamento a ti vôava do exilio mais remoto; a tua imagem pintava-se á minha mente qual virgem adorada, e então ia quasi olvidar as penas do desterro.

## SCENA V.

*O Fante, que sáe do Conselho e os ditos.*

FANT. O Conselho chama-te para confessares a verdade em sua presença.

JAC. (Piedoso pae, occulta-te ao menos a meus olhos!)

FANT. Tu podes esperar piedade e clemencia...

JAC. Cala-te, mentiroso. — Aquellas almas só encerram o odio, só desejão sangue; elles far-me ham guerra atroz; porém, uma voz trovejante brada ao meu coração — *è s Foscari!* — O seu brado e a minha innocencia, lhe darão valor para confundir os meus tyrannos!

(Todos entram na sala do Conselho.)

## SCENA VI.

Sala nel palazzo Foscari.

*Lucrezia esce precipitosa da una stanza seguita dalle Ancelle che cercano trattenerla.*

**LUC.** No... mi lasciate... andar io voglio a lui...  
Prima che Doge, egli era padre... il core  
Cangiar non puote un soglio...

Figlia di Dogi, al Doge nuora io sono :  
Giustizia chieder voglio, e non perdono.

**CORO** Resta .. quel pianto accrescere.

Può gioia à tuoi nemici ;

Al cor qui non favellano

Le lagrime infelici...

Tu puoi sperare e chiedere

Dal Ciel giustizia solo....

Cedi, raffrena il duolo ;

Pietade il Ciel ne avrà.

**LUC.** Ah! sì, conforto ai miseri

Del Cielò è la pietà !

Tu , al cui sguardo onnipossente

Tutto esulta . o tutto geme,

Tu , che solo sei mia speme,

Tu conforta il mio dolor.

Per difesa all'innocente

Presta a me del tuon la voce,

E ogni core il più feroce

Farà mite il suo rigor.

**CORO.** Sperar puoi dal Ciel clemente

Un conforto al tuo dolor.

## SCENA VI.

Sala no palacio dos Foscari.

*Lucrecia sáe arrebatadamente de um quarto seguida das creadas que procuram detel-a.*

LUC. Não... deixai-me... quero fallar-lhe... elle foi pae antes que Doge... o throno não pôde mudar o coração... Tambem eu sou filha de Doge, sou genra de Doge: peço justiça e não perdão.

CORO. Suspende... o teu pranto é mais um triumpho para os teus inimigos. As lagrimas dos infelizes não fallam ao coração nestes infaustos logares... Só pôdes esperar no ceo; só d'elle pôdes interceder conforto e piedade.

LUC. Ah! sim a piedade celeste é o conforto dos miseros! Tu, a cujo olhar omnipotente tudo exulta ou tudo geme; Tu, que és a minha unica esperanza, ah! conforta a minha dôr.— Ah! dá-me a voz do trovão para defender a innocencia, e eu conseguirei abrandar os corações mais feros.

CORO. Só pôdes esperar conforto do ceo clemente.

## SCENA VII.

*Delle e Pisana, che giunge piangendo,*

**LUC.** Che mi rechi?... favella.... Di morte  
Pronunziata fu l'empia sentenza?

**PIS.** Nuovo esiglio al tuo nobil consorte  
Del Consiglio accordò la clemenza.

**LUC.** La clemenza?.. S'aggiunge lo scherno!..  
D'ingiustizia era poco il delitto?  
Si condanna e s'insulta l'afflitto  
Di clemenza parlando e pietà?

O patrizi... tremate... l'Eterno  
L'opre vostre dal Cielo misura...  
D'onta eterna, d'immensa sciagura  
Egli, giusto, pagarvi saprà.

PISANA R CORO.

Ti confida; protegger l'Eterno  
L'innocenza dal Cielo vorrà.

## SCENA VIII.

SALA COME ALLA 1.<sup>a</sup> SCENA.

*Membri del Consiglio de' Dieci e Giunta che  
vengono dall'aula.*

**I.** Tacque il reo!

**II.** Ma lo condanna

Allo Sforza il foglio scritto.

**I.** Giusta pena al suo delitto

Nell'esiglio troverá.

**II.** Rieda a Creta.

**I.** Solo rieda.

**II.** Non si celi la partenza...

## SCENA VII.

*As dictas e Pisana.*

LUC. Que trazes... falla... foi já pronunciada a sentença de morte?

PIS. A clemencia do Conselho condemnou a novo exilio o teu nobre consorte.

LUC. A clemencia!... Ao crime de injustiça ajunta-se o escarneo? O oppresso é condemnado, e ultrajado com as expressões de clemencia e piedade? O' patricios, tremei!... vossas obras são pesados nas balanças do Eterno... A sua justiça saberá achar uma punição digna da enormidade do vosso crime!

*Pisana e Coro.*

Não desesperes; o Eterno protegerá a innocencia.

## SCENA VIII.

Sala como na 1.<sup>a</sup> scena.

*Membros do Conselho dos Dez e da Junta que saem da aula.*

I. O réo não fallou.

II. Mas o condemna a carta escripta a Sforza,

I. Achará no exilio a justa pena do seu crime,

II. Que torne para Creta.

I. E só.

II. Deve a partida d'elle ser divulgada..

TUTTI.

Imparziale tal sentenza  
Il Consiglio mostrerà

Al mondo sia noto — che qui contro i rei,  
Presenti o lontani — patrizi o plebei  
Veglianti son leggi — d'eguale poter.

Qui forte il Leone — col brando, con l'ale  
Raggiunge, percuote — qualunque mortale  
Che ardito levasse — un detto, un pensier.

## SCENA IX.

Stanze private del Doge. Avvi una gran tavola coperta di damasco, sopra una lumiera d'argento, una scrivania e varie carte; di fianco un gran seggiolone.

*Il Doge, appena entrato, si abbandona sul seggiolone.*

Eccomi solo alfine...

Solo!... e lo sono io forse?...

Dove dè Dieci non penetra l'occhio?...

Ogni mio detto o gesto,

Il pensiero perfino m'è spiato!

Uno schiavo qui sono coronato!!

O vecchio cor, che batti

Come à prim'anni in seno,

Fossi tu freddo almeno

Come l'avel t'avrà;

Ma cor di padre sei,

Vedi languire un figlio,

Piangi pur tu, se il ciglio

Più lagrime non ha.



Todos. O Conselho publicará a sentença imparcial. Saiba o mundo todo, que aqui ha leis que punem os criminosos proximos ou distantes, patricios ou plebeos; que o Lião forte alcança a todo o mortal que se atrever a insultal-o de um só dicto, de um só pensamento.

## SCENA IX.

Quarto particular do Doge. Uma grande meza coberta de damasco com um candieiro de prata, uma escrivaninha e varios papeis. Uma cadeira de braços.

*O Doge, apenas tem entrado, abandona se sobre a cadeira.*

Dog. Finalmente vejo-me só. Só!... Porventura posso eu chamar-me só?... Onde é que deixa de penetrar a vista dos Dez?... Aqui todas as minhas palavras e acções são espiadas; até me querem adivinhar o pensamento, eu sou um escravo corcado! O' meu velho coração, porque palpitas como no verdor dos annos? porque não estás já frio como o tumulto que vai encerrar-te? Mas tu és coração de paer, tu vês o filho angustiado, e choras porque os olhos já não tem lagrimas.

## SCENA X.

*Dello ed un Servo, poi Lucrezia Contarini.*

SER. L'illustre dama Foscari.

DOG. (Altra infelice!) Venga. (il Servo parte)  
Figlia, t'avanza... Piangi?

LUC. Che far mi resta, se mi mancano folgori  
A incenerir queste canute tigri  
Che dè Dieci s'appellano Consiglio?...

DOG. Donna, ove parli, e a chi rammenta...

LUC. Il so.

DOG. Le patrie leggi qui dunque rispetta...

LUC. Son le leggi ai Dieci or sol odio e vendetta.

Tu pur lo sai, che giudice  
In mezzo a lor sedesti,  
E con asciutto ciglio  
Hai condannato un figlio...  
L'amato sposo rendimi,  
Barbaro genitor.

DOG. Oltre ogni umano credere  
E' questo cor piagato!...  
Non insultarmi, piangere  
Dovresti sul mio fato...  
Ogni mio ben darei...  
Gli ultimi giorni miei,  
Perche innocente e libero  
Fosse mio figlio ancor.

LUC. Di sua innocenza dubiti?

Non lo conosci ancora!

DOG. Sì... ma intercetto un foglio  
Chiaro lo accusa, o suora.

LUC. Sol per veder Venezia  
Vergò il fatale scritto.

## SCENA X.

*Um criado, depois Lucrecia Contarini e o dito.*

CR. A illustre dama Foscari.

DOGE. (outra infeliz!) Que entre (o criado sae.) Filha, porque choras?...

LUC. Que me resta a fazer, se me faltam raios para reduzir a cinzas estes velhos tigres que se chamam conselho dos dez?

DOGE. Mulher, lembra-te do logar e da pessoa a quem fallas.

LUC. Tudo eu sei.

DOGE. Respeita pois as leis patrias...

LUC. As leis dos Dez se reduzem agora a odio e vingança. Bem o sabes tu, que presidiste ao juizo por elles pronunciado, e que assignaste a sangue frio a sentença do filho... Barbaro pae, restitui-me o amado esposo.

DOGE. E' incrivel o meu padecimento!... Em vez de iñsultos eu mereço a tua piedade... Eu daria todos os meus bens e este resto de existencia, se ainda pudesse abraçar meu filho innocente e livre.

LUC. Duvidas da sua innocencia? Não o conheces ainda?

DOGE. Conheço o... porém uma carta interceptada é uma prova manifesta...

LUC. Só para vêr Veneza a escreveo.

DOG. E' ver , ma fu delitto...

LUC. E aver ne dei pietà.

DOG. Vorrei... nol posso...

LUC. Ascoltami :

Senti il paterno amore..

DOG. Tutta commossa ho l'anima...

LUC. Deponi quel rigore...

DOG. Non è rigore... intendi...

LUC. Perdona , a me t'arrendi...

DOG. No... di Venezia il principe

In ciò poter non ha.

LUC. Se tu dunque potere non hai  
Meco vieni pel figlio a pregare...  
Il mio pianto, il tuo crine, vedrai,  
Potran forse ottenere pietà.

Questa almeno, quest'ultima prova,  
Non lasciamo, signor, di tentare;  
L'amor solo di padre ti mova,  
Che del Doge più forse potrà!

DOGE (O vecchio padre misero,  
A che ti giova il trono,  
Se dar non puoi, nè chiedete  
Giustizia, nè perdono,  
Pel figlio tuo ch'è vittima  
D'involontario error!...

Ah! nella tomba scendere  
M'astringerà il dolor!)

LUC. Tu piangi?... la tua lagrima  
Sperar mi lascia ancor!

DOGE. E' verdade, mas foi um crime...

LUC. De que deves ter piedade.

DOGE. Eu quizera... não posso...

LUC. Escuta o amor paterno...

DOGE. Minha alma está commovida...

LUC. Depõe esse rigor...

DOGE. Não é rigor... entendes....

LUC. Perdôa .. cede ao meu pranto....

DOGE. Não... o principe de Veneza não tem  
nisto poder algum.

LUC. Se não tens poder, então une tuas supplicas ás minhas. Ah! tu verás que o meu pranto e as tuas câs obterão piedade. — Não deixemos intentada esta ultima prova; o teu coração paterno será mais poderoso que o Doge.

DOGE. (O' velho pae misero, de que te serve o throno, se não podes reclamar justiça, nem interceder perdão pelo filho que é victima d'um erro involuntario?... Ah! a minha dôr me levará ao tumulo!)

LUC. Tu choras?... Ah! a tua lagrima aviva a minha esperanza!...

# ATTO SECONDO.

## SCENA PRIMA.

Le prigioni di Stato. Poca luce entra da uno spiraglio praticato nell'alto del muro.

*Jacopo Foscari seduto sopra un masso di marmo.*

Notte! . . . perpetua notte, che qui regni.  
Siccome agli occhi il giorno,  
Potessi ancor celare al pensier mio  
Il fine disperato che m'aspetta! . . .  
Tôrmi potessi alla costor vendetta! . . .  
Ma oh Ciel! . . . che mai vegg'io! . . .  
Sorgon di terra mille e mille spettri! . . .  
Han irto crin... guardi feroci, ardenti! . . .  
A se mi chiaman essi! . . .  
Uno s'avanza! . . . ha gigantesche forme! . . .  
Il reciso suo teschio  
Feroce mente colla manca porta! . . .  
A me lo addita... e colla destra mano  
Mi getta in volto il sangue che ne cola! . . .  
Ah lo ravviso! . . . è desso... è Carmagnola!  
Non maledirmi, o prode,  
Se sono al Doge figlio;  
Dè Dieci fu il Consiglio  
Che a morte ti dannò!  
Me pure sol per frode  
Vedi quaggiù dannato,  
E il padre sventurato  
Difendermi non può...  
Cessa . . . la vista orribile...

# ACTO SEGUNDO.

## SCENA PRIMEIRA.

As prizões de estado. Uma luz frouxa entra por um respiradouro praticado no alto do muro.

*Jacopo Foscari sentado n'uma pedra de marmore.*

O' noite que reíñas perpetuamente aqui, porque não occultas ao meu pensamento o desgraçado fim que me espera, da mesma maneira que me occultas a luz diurna? Ah! se eu pudesse subtrair-me á vingança destes perversos!.. Porém... Meus Deus!... que vejo!... Surgem mil espectros!... tem o cabello herissado... seus olhos são ferozes e ardentes!... Elles me chamam!.. um delles avança para mim!... Tem estatura gigantesca... Traz na mão esquerda a cabeça decepada... aponta para ella... lança-me no rosto o sangue que ella está ainda vertendo!.. Ah! reconheço-o... é Carmagnola!

Não me amaldições, ó esforçado cavalheiro; eu sou filho do Doge, porém a sentença de morte foi pronunciada pelos Dez; tambem eu sou victima da tyrannia delles, e o pae infeliz não pode defender me... Cessa... eu já não posso sup-

Più sostener non so. (cade boccone per terra.)

## SCENA II.

*Delto e Lucrezia Contarini..*

**LUC.** Ah! sposo mio!... che vedo?  
 Me l'hanno forse ucciso i scellerati,  
 E per maggiore scherno  
 M'hanno qui tratta a contemplar la salma?  
 Ah sposo mio!... ancor vive!...  
 Quale freddo sudore!  
 Vieni amico, ti posa sul mio core...

**JAC.** Verrò... (sempre delirando.)

**LUC.** Che di..

**JAC.** M'attendi,

Orrendo spettro...

**LUC.** Io son...

**JAC.** Che vuoi?... Vendetta?

**LUC.** Non riconosci or tu la sposa tua?

**JAC.** Non è vero!...

**LUC.** (disperatamente lo abbraccia.)

**JAC.** Ah! sei tu?

Fia ver!... fra le tue braccia ancor?...  
 respiro!

Fu dunque un sogno... orrendo sogno il  
 mio!...

Il carnefice attende?... estremo addio  
 Vieni ora a darmi?...

**LUC.** No.

**JAC.** E i figli miei, mio padre?...

Saran dischiuse loro queste porte

Pria che il panno mi copra della morte?

**LUC.** No, non morrai; chè i perfidi,



portar a tua vista horrivel. (cae de brussos.)

SCENA II.

*Lucrecia Conlarini e o dicto.*

LUC. Ah! meu esposo!... qué vejo? Ah! os malvados, talvez o matassem, e para mais agravar o insulto quizeram que eu deparasse com o cadaver! Ah! meu esposo!... ainda vive!... Que suor frio! Vem, amigo, descança sobreo meu peito...

JAC. Irei... (sempre delirando.)

LUC. Que dizes...

JAC. Espera-me, espectro horrendo...

LUC. Sou eu...

JAC. Que queres?... vingança?

LUC. Não conheces a tua esposa?

JAC. Não é illusão a minha!..

LUC. (arreatadamente o abraça.)

JAC. Ah! és tu? Eu respiro nos teus braços!... Foi pois um sonho, horrivel sonho o meu! O algoz espera-me?... Tu vens agora dizer-me o ultimo adeus?..

LUC. Não.

JAC. E os meus filhos?... e meu pae?... Ser-lhe-ha permittido entrar aqui antes que me cobra a mortalha?

LUC. Não, não morrerás, porque os perfidos

Peggior d'ogni morte,  
 A noi, clementi, serbano  
 Più orribile una sorte...  
 Tu viver dei morendo...  
 Nel pisco esiglio orrendo...  
 Noi desolati, in lagrime  
 Dovremo qui languir.

JAC. Oh ben dicesti!... all'esule  
 Più crudo ancor di morte  
 Dà suoi lontano è il vivere!...  
 O figli, o mia consorte!...  
 Ascondimi quel pianto...  
 Su questo core affranto  
 Mi piomban le tue lacrime  
 A crescerne il soffrir.

(s'ode una lontana musica di voci e suoni.)

VOCI. Tutta è calma la laguna:  
 Voga, voga, o gondolier,  
 Batti l'onda e la fortuna  
 Ti secondi ed il piacer.

SAC. Quale suono?...

LUC. E' il gondoliero  
 Che nel liquido sentiero  
 Provar debbe il suo valor.

JAC. Là si ride, quà si muor!  
 Pera l'empio che mi toglie  
 A' miei cari, al suol natio;  
 Sia vendetta al dolor mio  
 L'abbominio, il disonor... —  
 Speranza dolce ancora  
 Non m'abbandona il core:  
 Un giorno il mio dolore  
 Con te dividerò.

Vicino a chi s'adora

nos aguardam um supplicio mais horrivel que a morte. Tu tornarás para o teu antigo desterro... nós aqui ficaremos desolados para chorar e gemer.

JAC. Ah! fallas verdade!.. E' para o banido peor supplicio que a morte viver longe dos seus amados!.. O' esposa, occulta-me o teu pranto!.. Ah! as tuas lagrimas acabam de dilacerar este peito minado de padecimentos. (Ouve-se ao longe uma harmonia de sons e vozes.)

VOZES. A laguna está em perfeita calma: rema, rema, ó gondoleiro; fende a onda, a fortuna e o prazer te serão propicios.

JAC. Que som é este!..

LUC. E' o gondoleiro que deve provar o seu valor sobre o liquido elemento.

JAC. Lá reina o riso, aqui a morte! Morra o impio que me rouba aos queridos objectos, e ao sólo pátrio. Possam a morte e a abmonição vingar o meu soffrimento. Eu nutro ainda a esperança que um dia repartirei contigo os duros soffrimentos do exilio. Junto do objecto adorado são menos cruéis os tormentos; faltan-

Men crude son le pene;  
 Perduto ogni altro bene  
 Dell'amor tuo vivrò!

**LUC.** Speranza dolce ancora  
 Non m'abbandona il core,  
 L'esiglio ed il dolore  
 Con te dividerò.

Vicino a chi s'adora  
 Men crude son le pene;  
 Perduto ogn'altro bene,  
 Dell'amor tuo vivrò.

## SCENA III.

Il Doge avvolto in ampio e nero mantello entra nel carcere, preceduto da un Servo con fiaccola.

*Jac. e Luc. a 2.*

Ah! padre!.. (correndogli incontro)

**DOGE.** Figlio... Nuora...

**JAC.** Sei tu?

**LUC.** Sei tu?

**DOGE.** Son'io.

Volate al seno mio.

*a 3* Provo una gioia ancor!

**DOGE.** Padre ti sono ancora,  
 Lo credi a questo pianto;  
 Il volto mio soltanto  
 Fingea per te rigor.

**JAC.** Tu m'ami?

**DOGE.** Sì.

**JAC.** Oh contento!...

do-me todos os bens do mundo, viverei do teu amor.

LUC. Eu nutro ainda a doce esperança que um dia repartirei contigo os duros soffrimentos do exilio. Junto do objecto adorado são menos crueis os tormentos; faltando-me todos os bens do mundo, viverei do teu amor.

### SCENA III.

O Doge embuçado n'um grande manto entra no carcere, precedido d'um creado, com uma tocha accesa, esae.

*Jac. e Luc. a 2.*

Ah! pae! .. (saindo-lhe ao encontro.)

DOGE Filho... Nora...

JAC. E's tu!

LUC. E's tu!

DOGE Sou eu. Abraçai-me.

a 3. Ainda me é dado provar um prazer!

DOGE Se o meu rosto fingio rigor, o meu pranto prova que ainda sou pae.

JAC. Tu me amas?

DOGE. Sim.

JAC. Oh prazer!.. Repete tão grata expressão..

- Ripeti il caro accento...
- DOGE** T'amo, sì, t'amo, o misero...  
Il Doge qui non sono.
- JAC.** Come è soave all'anima  
Della tua voce il suono!
- DOGE** Oh figli, sento battere  
Il vostro sul mio cor!...
- JAL. E LUC.** Così furtiva palpita  
La gioia nel dolor!
- JAC.** Nel tuo paterno amplesso  
Muto si fa il dolore...  
Mi benedici adesso,  
Dà forza a questo core,  
E il pane dell'esiglio  
Men duro fia per me...  
Questo innocente figlio,  
Trovi un conforto in te.
- DOG.** Abbi l'amplesso estremo  
Del genitor cadente...  
Il giudice supremo  
Protegga l'innocente...  
Dopo il terreno esiglio  
Giustizia eterna v'è.  
Al suo cospetto, o figlio,  
Comparirai con me.
- LUC** (Di questo affanno orrendo  
Farai vendetta, o cielo,  
Quando nel dì tremendo  
Si squarcierà il gran velo,  
E scoprirà ogni ciglio  
Il giusto, il reo qual è!)  
Dopo il terreno esiglio,  
Sposo, sarei con te.
- (restano abbracciati.)

DOGE O' misero eu te amo, eu te amo... aqui não sou Doge.

JAC. Como é suave para a minha alma o som da tua voz!

DOGE O' filhos, como os nossos corações palpitam!

JAC. e LUC. Assim brilha furtivo um raio de prazer no meio da dor!

JAC. Ah! no paterno amplexo deslembro a minha dor.. Abençôa me agora; inspira-me valor para achar menos acerbo o duro pão do exilio; que a ventura deste instante sirva de conforto a teu filho innocente.

DOGE Como um pae te dá o ultimo amplexo, possa o juiz supremo proteger a tua innocencia.. O' filho, depois do exilio terrestre ambos comparceremos perante a sua justiça eterna.

LUC. (No dia tremendo em que for rasgado o véo que envolve o justo com o culpado, o Ceo vingará a minha immensa dor! Esposo, depois do nesso exilio terrestre nos reuniremos.

DOG. Addio...

JAC. E LUC. Parti?

DOG. Conviene.

JAC. Mi lasci in queste pene?

DOG. Il deggio...

JAC. Attendi...

LUC. Ascolta.

JAC. Ti rivedrò?

DOG. Una volta...

Ma il Doge vi sarà.

JAC. E LUC. E il padre?

DGG. Penerà.

S'appressa l'ora... Addio...

JAC. Ciel!... chi m'aita?

#### SCENA IV.

*Delli e Loredano preceduto dal Fante del Consiglio e da quattro custodi con friaccole.*

LOR. (dalla porta.) Io.

LUC. Chi? tu!

JAC. Oh Ciel!

DOG. Loredano!...

LUC. Ne irridi anco inumano!..

LOR. (freddamente a Jac.)

Raccolto è già il Consiglio;

Vieni, di là il naviglio

Che dee tradurti a Creta...

Andrai....

LUC. Io pur.

LOR. Lo vieta

Dè Dieci la sentenza

DOG. Degno di te è il messaggio!



DOGE Adeus..

JAC. e LUC. Nos deixas!

DOGE E' necessario.

JAC. Deixas-me em tanta afflicção?..

DOGE E' meu dever..

JAC. Espera..

LUC. Escuta.

JAC. Nunca mais te verei?

DOGE Uma vez.. porei serei o Doge.

JAC. e LUC. E o pae?

DOGE Gemerá. A hora é chegada... Adeus..

JAC. Ceos!.. quem me vale?

#### SCENA IV.

Os dictos e Loredano, precedido do Fante do Conselho e quatro guardas com fachos.

LOR. (da porta.) Eu.

LUC. Quem? és tu!

JAC. O' Ceo!

DOGE Loredano!..

LUC. Barbaro, até nos escarneces!..

LOR. (friamente a Jac.) Vem: o Conselho já está reunido; o navio que deve conduzir-te a Cieta já está prestes... Tu irás...

LUC. Eu tambem.

LOR. To veda a sentença dos Dez.

DOGE A mensagem é digna de ti!

LOR. Se vecchio sei... sii saggio  
S'affretti la partenza.

JAC. E LUC. Padre, un'amplesso ancora.

DOG. Figli... (gli abbraccia.)

LOR. Varcata è l'ora.

JAC. e LUC. a 2 (disperati a LOR.)

Ah! sì, il tempo che mai non s'arresta  
Rechi pure a te un'ora fatale,  
E l'affanno che m'ange mortale  
Più tremendo ricada su te.

Il rimorso in quell'ora funesta  
Ti tormenti, o crudele, per me.

DOG. (a Luc. e Jac.)

Deh! fremate quest'ira funesta,  
L'inveire, o infelici, non vale:  
Si eseguisca il decreto fatale...  
Sparve il padre, ora il Doge sol v'è.  
La giustizia qui mai non s'arresta:  
Obbedire a sue leggi si dè.

LOR. (da sè, guardandoli con disprezzo.)  
(Empia schiatta, al mio sangue funesta,  
A difenderti un Doge non vale;  
Per te giunse alfin l'ora fatale  
Sospirata cotanto da me.)

La giustizia qui mai non s'arresta,  
(a Jac.)

Obbedire soltanto si dè. (Jac. parte fra  
i Custodi preceduto da LOR., e seguito lenta-  
mente dal Doge, che si appoggia a Luc.)

## SCENA V.

Sala del Consiglio dei Dieci. I Consiglieri e

LOR. Se és velho... deves também ser prudente, Appressa a partida.

JAC. LUC. Pae, ainda um abraço...

DOGE. Filhos... (os abraça.)

LOR. Já sou a hora.

*Jac. e Luc. a 2 (no auge do desespero a Lor.)*

Ah! sim, o tempo que nunca suspende o seu curso, não tardará em annunciar a tua hora fatal, e punir-te-ha tremendamente das angustias que me fazes soffrer. Naquella hora funesta o cruel remorso me vingará de ti.

DOGE. (a Luc. e Jac.) Infelizes, suspendei a vossa ira funesta, as invectivas são inuteis agora: cumpra-se o fatal decreto... O pae já desapareceo, tornei a ser Doge. Aqui a justiça não soffre demoras; as leis devem ser promptamente executadas.

LOR. (à parte, olhando os com desprezo.) Impia casta, funesta ao meu sangue. não basta um Doge para defender-te; a tua hora fatal, tanto por mim suspirada, chegou finalmente. (Aqui a justiça não soffre demoras; as leis devem ser promptamente executadas.

Jac sae entre guardas, precedido de Lor., e seguido lentamente do Doge, que se encosta a Luc.)

#### SCENA V.

Sala do Conselho dos Dez. Os Conselheiros e a

la Giunta, tra e quali è Barbarigo, che raccogliendosi.

I. Che più si tarda?..

II. Affrettisi

I. Dell'empio la partita.

I. Inulte l'ombre fremono  
Chiedendone la vita.

II. Parta l'iniquo Foscari...

I. Ucciso egli ha un Donato

I. Per istranieri principi  
L'indegno ha parteggiato.

TUTTI Non sia che di Venezia  
Ei sfugga alla vendetta..  
Giustizia incorruttibile  
Non sia qui mai negletta;  
Baleni e come folgore  
Colpisca il traditor:  
Mostri ai soggetti popoli  
Un vigile rigor.

## SCENA VI.

Detti ed il Doge, che preceduto da Loredauo, dal Fante del Consiglio e dai Comandadori, e seguito da Paggi, va gravemente a sedere nel trono. Lui seduto, tutti fanno lo stesso.

DOG. O patrizi.. il volesti... eccomi a voi..  
Ignoro se il chiamarmi ora in Consiglio  
Sia per tormento al padre, oppure al figlio;

Ma il voler vostro è legge..

Giustizia ha i dritti suoi...

M'è d'uopo rispettarne anco il rigore..

Sarò Doge nel volto, e padre in core.

Junta (entre os qaaes Barbarigo) vão reunindo-se:

I. Que demora é esta?

II. Appressemos a partida do impio.

I. Os manes inultos fremem e pedem o seu sangue

II. Que o iniquo Foscari parta; elle assassinou um Donato.

I. Elle foi partidista de príncipes estrangeiros.

TODOS. Elle não póde escapar á vingança Veneziana... Aqui a justiça incorruptivel não póde ser despresada, e fulminando o traidor provará aos povos submissos o seu vigilante imperio.

#### SCENA VI.

*Os Ditos, e o Doge, que, precedido de Loredano, do Fante do Conselho, dos Commendadores e Pagens, vai sentar-se no throno. Sentado elle, os outros fazem o mesmo.*

DOGE. O' patricios... ó quizestes... aqui estou no meio de vòs... Ignoro se fui agora chamado a Conselho para nova moitificação minha, ou do filho; porém a vossa vontade é a lei suprema... a justiça tem seus direitos... é mister que eu respeite até o rigor della... Se-  
rei Doge no semblante e pae no coração.

CORO Ben dicesti.. il reo s'avanza..

DOG. (Cielo, ispira a me costanza!)

### SCENA VII.

*Detti e Jacopo, ch'entra fra quattro custodi.*

LOR. Legga il reo la sua sentenza: (dà una pergamana al Fante, che la consegna a Jac., il quale legge)

Del Consiglio la clemenza

Qui la vita ti serbò.

JAC. (restituisce la pergamena)

Nell'esiglio morirò..

Non hai, padre, un solo detto

Pel tuo Jacopo regetto?

Se tu parli, se tu preghi

Non sarà chi grazia neghi..

Pregar puoi, sono innocente;

Questo labbro a te non mente.

CORO Non s'inganna qui la legge,

Qui giustizia tutto regge.

DOG. Il Consiglio ha giudicato:

Parti, o figlio, rassegnato.

(s'alza, tutti lo imitano.)

JAC. Non più dunque ti vedrò?

DOG. Forse in cielo, in terra no.

JAC. Ah che di!.. morir mi sento.

LOR. Da qui parta sul momento.

(ai Custodi che gli si pongono al fianco, e si avviano.)

### SCENA VIII.

*Detti, e Lucrezia Contarini che si presenta sulla soglia cò due figli suoi, seguita da varie Dame amiche e da Pisana.*

LUC. No, crudeli!..

CORO. Bem fallaste . . . chega o réo . . .

DOGE. (Ceo, inspira-me constancia!)

## SCENA VII.

*Os Ditos e Jacopo que chega entre guardas.*

LOR. Que o réo leia a sua sentença. (dá um pergaminho ao Fante, que o entrega a Jac. o qual lê,) A clemencia do Conselho te salvou a vida.

JAC. (restitue o pergaminho.) Morrerei no exilio . . . O' pae não tens uma só palavra para o teu enjeitado Jacopo? Se tu fallares, se intercederes por mim, quem te negará a graça? . . Não receies implorar por mim; eu sou innocente,

CORO. Aqui nunca a lei se enganna; aqui só rege a justiça.

DOGE. O Conselho já tem pronunciado o juizo; ó filho, resigna-te e parte. (ergue-se; todos o imitam.)

## SCENA VIII.

*Os ditos e Lucrecia Contarini que se apresenta á porta com os seus dois filhos, seguida de Pisana e varias damas suas amigas.*

Luc. Não.. crueis!...

JAC.

Ah! i figli miei!...

(corre ad abbracciarli.)

*Doge, Barb. Consigli. e Fante.*

(Syenturata!.. Qui costei!..)

LOR.

Quale audacia vi guidò?

*Luc. Jac. Pis. e Dame.*

lei

Solo amor che in non parlò.

JAC.

(prende i due fanciulli piangenti, e li pone in ginocchio ai piedi del Doge.)

Queste innocenti lagrime

Ti chiedono perdono...

A lor m'unisco, e supplice

A' piedi del tuo trono,

Padre, t'invoco, implorami,

Concedimi pietà.

Luc. (ai Consiglieri.)

O voi, se ferrea un'anima

Non racchiudete in petto,

Se mai provaste il tenero

Di padre e figli affetto,

Quelle strazianti lagrime

Vi movano a pietà.

DOG.

(Non ismentite, o lagrime,

La simulata calma

A ognuno qui nascondasi

L'affanno di quest'alma...

Destar potria nei perfidi

Sol gioia, non pietà.)

BAR.

Ti parlin quelle lagrime,

O Loredano, al core,

Quei pargoli disarmino

L'atroce tuo furore;

Almeno per quei miseri



JAC. Ah! os meus filhos!... (corre a abraçal-os.)

*Doge, Barb., Conselh. e Fanle,*

(Ella aqui!...desventurada!)

LOR. Que ousadia é a vossa?

*Luc. Jac. Pis. e Damas.*

Só o amor fallou em nós.

JAC. (faz ajoelhar os dois meninos, que choram, aos pés do Doge.) Estas lagrimas innocentes invocam o teu perdão... Eu uno as minhas supplicas ás delles para implorar-te e para que me intercedas piedade.

LUC. (aos conselh.) Ah! se vós não tendes uma alma de ferro no peito; se já provastes o terno affecto de paes e de filhos, tende piedade daquellas lagrimas que cortam o coração.

DOGE. (O' lagrimas, não desmenti minha apparente tranquillidade: occulte-se a todos a desordem da minha alma... que só causaria prazer aos perfidos, e não piedade.)

BAR. (a Lor.) Possam essas lagrimas abrandar o teu coração; possam essas innocentes creaturas desarmar o teu furor; ah! tem ao menos

T'inchina alla pietà.

LOR. (a Bar,)

Non sai che in quelle lagrime  
Trionfa una vendetta,  
Che qual rugiada scendono  
Al cor di chi l'aspetta,  
Che pegli alteri Foscari  
Bandir si dee pietà?

CONSIG. (alle Dame)

Son vane ora le lagrime;  
Provato è già il delitto:  
Non fia ch'esse cancellino  
Quanto giustizia ha scritto;  
Esempio sol dannabile  
Sarebbe la pietà.

DAME. (ai Consig.)

Quelle innocenti lagrime  
Muovano il vostro core,  
Clemenza in esso ispirino,  
Ne plachino il rigore;  
Di pace come un'iride  
Qui brilli la pietà.

LOR. Parta ... perche ancor s'esita?..,

CORO Parta lo sciagurato.

LUC. La sposa, i figli seguano,  
Dividano il suo fato.

JAC. Ah! sì.

Costor rimangono:

La legge ormai parlò. (toglie i figli  
alle braccia di Jacopo e li consegna ai Coman-  
datori.)

JAC. (al Doge.)

Ai figli tu dell'esule

Sii padre e guida almeno..

piedade desses misdros.

LOR. (a Barb.) Tu não sabes que nessas lagrimas triumphava uma vingança; que ellas desalteram meu peito qual benefico orvalho; que seria delicto sentir piedade dos orgulhosos Foscari?

CONSELH. (ás damas.) Agora as lagrimas são inuteis; o delicto está provado: ellas não poderiam riscar o que a justiça já tem escripto; a piedade seria um exemplo perigoso.

DAMAS. (aos conselh.) Possam essas lagrimas innocentes inclinar o vosso coração, á clemencia; possa, qual iris benefico, brilhar a piedade!

LOR. Parta... porque hesitais ainda?...

CORO. Parta o desgraçado!

LUC. Que a esposa e os filhos partilhem o seu destino.

JAC. Ah sim!...

LOR. Elles aqui ficarão: a lei claro fallou... (tira os filhos dos braços de Jacopo, e os entrega aos commendadores.)

JAC. (ao Doge.) Ah! tu, sê pae e protector dos filhos do proscripto...

Tu li proteggi...

Dog.

(Misero!)

Jac.

Vedi al sepolcro in seno,

Illacrimata polvere

Fra poco scenderò.

*Doge, Lor. e Consigli.*

Parti... t'è forza cedere:

La legge omai parlò.

*Luc. e Jac.*

Affanno più terribile

Di questo chi provò?

*Pis. Dame, Barb. e Fante.*

Affanno più terribile

In terra chi provò?

(Jacopo parte fra le guardie, Lucrezia sviene fra le braccia delle Dame; tutti si ritirano.)

DOGE. (Misero!)

JAC. Breve, minhas cinzas descerão ao sepulcro sem o conforto de uma lagrima.

*Doge, Lor. e Conselh.*

Parte... cede á força: a lei fallou.

*Luc. e Jac.*

Quem provou nunca mais terrivel afflicção?

*Pis., Damas, Barb. e Fante.*

Póde haver no mundo afflicção mais terrivel?  
(Jacopo sáe entre guardas, Lucrecia desmaia nos braços das damas; todos se retiram.)

# ATTO TERZO.

## SCENA PRIMA.

L'antica piazzetta di S. Marco. Il canale è pieno di gondole che vanno e vengono. Di fronte vedesi l'isola dei Cipressi, ora S. Giorgio.

*Il sole cammina all'ocaso.*

La scena, da principio vuota, va riempiendosi di popolo e maschere, che entrano da varie parti, s'incontrano, si riconoscono, passeggiano. Tutto è gioia.

I.       Alla gioia!..

II.       Alle corse, alle gare..

I.       Sia qui lieto ogni volto, ogni cor.

TUTTI Figlia, sposa, signora del mare,  
E' Venezia un sorriso d'amor.

I.       Come specchio d'azzurra laguna  
Le raddoppia il fulgore del dì.

II       Le sue notti inargenta la luna,  
Nè la grava se il giorno sparì.

TUTTI Alla gioia, alle corse, alla gare,  
Sia qui lieto ogni volto, ogni cor.

Figlia, sposa, signora del mare,  
E' Venezia un sorriso d'amor.

## SCENA II.

*Detti, Lorelano e Barbarigo mascherati a parte.*

BAR. Vè! come il popol gode...

LOR.                                   A lui non cale

# ACTO TERCEIRO.

## SCENA PRIMEIRA.

A antiga praça de S. Marcos. O canal está cheio de gondolas que vão e vem. Defronte vê-se a ilha dos Cyprestes, agora S. Jorge.

*O Sol vai descendo ao occaso.*

A scena a principio está vazia, depois vai enchendo-se de povo e mascaradas, que entram de varios lados, encontram-se, se reconhecem, e passeiam. Tudo respira alegria.

I. Aos prazeres!...

II. A's corridas, ás apostas!...

I. Aqui tudo deve inspirar alegria.

Todos. Filha, esposa, senhora do mar, é Veneza um sorriso de amor.

I. Similhante a um espelho, a azulada laguna lhe multiplica o fulgor do dia.

II. Durante a noite a luz espalha sua luz prateada, e se desconhece a ausencia do dia.

Todos. Aos prazeres, ás corridas, ás apostas, aqui tudo deve inspirar alegria; filha, esposa, senhora do mar, é Veneza um sorriso de amor.

## SCENA II.

*Os ditos, Loredano e Barbarigo com mascaradas á parte.*

BAR. Vês como o povo exulta!

LOR. Pouco lhe importa se Doge Foscari ou

Se Foscari sia Doge, o Malipiero,  
Amici... che si aspetta?.. (si avvanza fra  
il popolo.)

Le gondole son pronte, omai la festa  
Coll'usata canzone incominciamo.

(tutti vanno alla riva del mare e coi fazzoletti  
bianchi e coi gesti animano i Gondolieri col-  
la seguente:

*Barcarola.*

Tace il vento, è queta l'onda;  
Mite un'aura l'accarezza..  
Dei mostrar la tua prodezza,  
Prendi il remo, o gondolier.  
La tua bella dalla sponda  
Già t'aspetta palpitante;  
Per far lieto quel sembiante  
Voga, voga, o gondolier.  
Batti l'onda e la fortuna  
Asseondi il tuo valore...  
Alla bella vincitore  
Torna lieto, o gondolier.

SCENA III.

Detti. Escono dal palazzo ducale due Trom-  
bettieri seguiti dal *Messer Grande*. I Trom-  
bettieri suonano, ed il popolo si ritira. Anche  
le gondole scompaiono dal canale, ove si avan-  
za una galieri su cui sventola il vessillo da S.  
Marco.

POPOLO (udite le trombe.)

La giustizia del Leone!...

Finche passi... via di qua.

(si ritirano e si tengono a molta distanza.)

BAR. Di timor non v'ha ragione!

LOR. Questo volgo ardir non ha.



Malipiero. Amigos, que se espera?... (mistura-se com o povo.) As gondolas estão prestes, comecemos a festa pela canção costumada.

CORO. Sim, dizes bem... eia, cantemos. (todos se encaminham para a praia do mar, agitando lenços, e animando os Gondoleiros com a seguinte

*Barcarola.*

Não ha vento; apenas uma branda aura acarinha a onda pácifica... Gondoleiro, pega no remo, hoje deves experimentar o teu valor. A tua bella espera-te palpitante na margem opposta; rema, rema, ó gondoleiro, e verás o rosto della animar-se de um sorriso. Rema, fende a laguna, em vão teus competidores te disputam a palma; duplica teus esforços, e a fortuna será propicia ao teu valor... Triumpha, gondoleiro, e torna vencedor aos pés da tua amada.

SCENA III.

Os ditos. — Sáem do palacio ducal dois cornetas seguidos do *Messer grande*. Os cornetas tocam e o povo retira-se. As gondolas desapparecem do canal, e vem aproximando-se uma galé com a bandeira de S. Marcos.

Povo. (tendo ouvido os clarins.) A justiça do Lião!... Afastemo-nos até deixal-a passar. (reiram-se, e conservam-se a grande distancia.)

BAR. Não ha que recear!

LOR. Este vulgo não tem valor.

## SCENA IV.

Sbarca dalla galera il *Sopracomito*, a cui *Messer Grande* consegna un foglio. Dal Duca palazzo poi esce lentamente fra i custodi Jacopo Foscari, seguito da Lucrezia e Pisana.

JAC. Donna infelice, sol per me infelice,  
Vedova moglie a non estinto sposo.  
Addio... fra poco un mare  
Tra noi s'agiterà... per sempre!.. Almeno  
Tutte schiudesse ad ingojarmi... tutte  
Le sirti del suo seno

LUC. Taci, crudel, deh taci!

JAC. L'inesorabil suo core di scoglio,  
Più di costor pietoso,  
Frangesse il legno, ed una pronta morte  
Quest'esule togliesse  
Al suo lento morire...

Paghi gli odii sariano e il mio desire —

LUC. E il padre? e i figli? ed io?

JAC. Da voi lontano è morte il viver mio.

All'infelice veglio

Conforta tu il dolore,

Dè figli nostri in core

Tu ispira la virtù.

A lor di me favella,

Dì, che innocente sono,

Che parto, che perdono,

Chè ci vedrem lassù.

LUC. Oh Ciel, s'affretti al termine

La vita mia penosa!

JAC. Di Contarini e Foscari

Mostrati figlia e sposa;

Che te non veggan piangere:

## SCENA IV.

Desembarca da galé o Sopracomito, (\*) a quem o *Messer grande* entrega um escripto. Depois Jacopo Foscari, entreguardas, sãe lentamente do palacio dúcál, seguido de Lucrecia e Pisana.

JAC. Mulher infeliz, e só por meu respeito; infeliz viuva com o marido vivo, adeus; em pouco tempo um mar nos separava... para sempre!... Ao menos desfechasse elle, para tragar-me, todas as sirtes do seu seio!

LUC. Cala-te, cruel, ah cala-te!

JAC. Possa o seu inexoravel coração de rochedo, mais que o delles piedozo, despedaçar o baixel, e com uma prompta morte livrar o bauido de uma morte lenta. Satisfeitos seriam os dios de meus inimigos, e o meu desejo!

LUC. E o pae? e os filhos? e eu?..

JAC. Longe de vós o meu viver é morte. — Tu conforta a dôr do velho infeliz; tu inspira a virtude no coração dos filhos. Dir-lhe has que parto innocente, que perdôo, e que nos veremos no céo.

LUC. Meu Deus! appressa o termo da minha vida augustiada!..

JAC. Mostra-te digna filha e esposa de Conarini e Foscari: que os tyrannos não possam

---

(\*) Chete dos guardas de forçados.

Gioirne alcuno può.

LOR. Messere, a che più indugiasi?  
(imperiosamente al Messer Grande.)  
Parta, n'è tempo omai.

LUC. Chi sei?

JAC. Chi sei?

LOR. Ravvisami.

(si leva un istante la maschera.)

JAC. Oh Ciel, chi veggio mai!...  
Il mio nemico demone!

*Jac. e Luc. a 2.*

Hai d'una tigre il cor!

JAC. Ah padre, figli, sposa,  
A voi l'addio supremo!  
In cielo un giorno avremo  
Mercè di tal dolor.

LUC. Ah ti rammenta ognora,  
Che sposo e padre sei,  
Que anco iufelice dei  
Vivere al nostro amor.

*Barb. Pis. e Coro.*

(Frenar chi puote il pianto  
A vista sì tremenda!..  
Troppo, infelici, è orrenda  
Tal pena ad uman cor!)

LOR. (Comincia la vendetta  
Tant'anni desiata;  
O stirpe abbominata,  
M'è gioia il tuo dolor!)

(Jacopo, scortato dal Sopracomito e dai Custodi, sale sulla galera, Lucrezia sviene tra le braccia di Pisana; Loredano entra nel palazzo ducale; Barbarigo s'avvia per altra strada; il Popolo si disperde.)

regozijar-se das tuas lagrimas.

LOR. *Messere*, que demora é esta? (imperiosamente ao *Messer grande*.) Já é tempo que elle parta.

LUC. JAC. Quem és?

LOR. Reconhece-me. (tira um instante a máscara.)

JAC. Ceos! que vejo eu!... o meu demónio adverso!

*Jac e Luc a 2.*

Tens coração de tigre!

JAC. Ah pae, filhos, esposa, eu vos digo o adeus supremo! A nossa dôr acerba, terá um dia premio no ceo.

LUC. Ah! lembra-te que és pae e esposo; que deves viver para o nosso amor.

*Barb, Pis. e Cora.*

(Quem pôde conter o pranto a scena tão tremenda!.. Ah! tanto soffrimento é superior ás forças humanas!)

(Jacopo escoltado do *Sopracomito* e dos guardas, embarca na galé; Lucrecia cae desmaiada nos braços de Pisana; Loredano entra no palacio ducal; Barbarigo afasta-se por outro lado; o povo se dispersa.)

## SCENA V.

Stanze private del Doge come nell'atto primo.

*Doge, entra afflitto.*

Egli ora parte!... Ed innocente parte!..  
 Ed io non ebbi per salvarlo un detto!..  
 Morte immatura mi rapia tre figli!..  
 Io, vecchio, vivo per vedermi il quarto  
 Tolto per sempre da un infame esiglio!..  
 Oh morto fossi allora,  
 Che questo inutil pondo (depone il corno.)  
 Sul capo mio posava!..  
 Almen veduto avrei  
 Intorno a me, spirante, i figli miei!..  
 Solo ora sono... e sul confin degli anni  
 Mi schiudono il sepolcro atroci affanni.

## SCENA VI.

*Detto e Barbarigo che entra frettoloso, recando un foglio.*

DOGE Barbarigo, che rechi?

BAR. Morente

A me un Erizzo invia questo scritto,  
 Da lui solo Donato trafitto  
 Ei confessa, ed ogni altro innocente...

DOG. Ciel pietoso! il mio affanno hai veduto!..  
 A me un figlio volesti renduto !!!

## SCENA VII.

*Detta e Lucrezia desolata.*

LUC. Ah più figli, infelice, non hai...

## SCENA V.

Quarto particular do Doge como no acto primeiro

*O Doge entra afflicto.*

Elle agora parte !.. e parte innocente !.. e eu não achei uma palavra para salvá-lo !.. Morte immatura me roubou tres filhos !.. Eu, velho, vivo ainda para vêr-me arrancar o quarto por um exilio infame !.. Ah ! tivesse eu morrido no instante em que poz este inutil peso sobre a minha cabeça !.. (tira o barrete ducal.) Eu poderia ao menos morrer rodeado de meus filhos !.. agora fiquei só... nas beiras do sepulcro... macerado de tormentos fiquei só !

## SCENA VI.

*O Dito e Barbarigo que entra appressado com uma carta na mão.*

DOGE. Barbarigo, que trazes?..

BAR. Um *Erizzo* moribundo enviou-me este escripto. Elle confessa que Donato foi morto por elle, e que é innocente qualquer outro individuo accusado deste homicidio...

DOGE. Ceo piedoso ! Tu viste a minha afflicção ; Tu quizeste restituir-me um filho !!!

## SCENA VII.

*Ditos e Lucrecia desolada.*

LUC. Ah infeliz ! já não tens filhos... o infe-

Nel partir l'innocente spirò...  
 DOG. Ed io il cielo placato sperai !!!  
 Me infelice !!! più figli non ho !!!  
 (si abbandona sul seggiolone.)

LUC. Più non vive!... l'innocente  
 S'involava à suoi tiranni;  
 Forse in cielo deg'i affanni  
 La mercede ritrovò.  
 Sorga in Foscari possente  
 Più del duolo la vendetta...  
 Tanto sangue un figlio aspetta  
 Quante lagrime versò. (parte.)

## SCENA VIII.

*Detti, e un Servo.*

SER. Signor, chiedono parlartì Dieci...  
 DOGE I Dieci !..

(Che bramano da me?..)

Entrino tosto (al servo che esce) A quale  
 onta novella

Mi serbano costoro!..

## SCENA IX.

Detto, Barbarigo ed i Membri del Consiglio dei Dieci e Giunta, tra i quali è Loredano, che gravemente entrano, e dopo inclinato il Doge, se gli dispongono intorno.

DOG. O nobili signori,  
 Che si chiede da me?.. v'ascolta il Doge..  
 (si ripone in capo il corno ducale.)

LOR. Il Consiglio convinto ed il Senato,



liz as partir... expirou...

DOGE. Eu julguei o ceo applacado!!! Ah infeliz!!! já não tenho filhos!!!

LUC. Já não existe!.. O innocente subtraio-se aos seus tyrannos! Já goza no ceo a mercê de seus padecimentos. — Agora no peito de um Foscario sentimento da vingança deve suffocar a dôr... Agora a sombra do filho immolado, pede tanto sangue, quantas foram as lagrimas por elle derramadas. (vai-se)

### SCENA VIII.

*Os ditos e um creado.*

CR. Senhor, os Dez te pedem audiencia...

DOGE. Os Dez!.. (Que pertendem de mim?) Que entrem (ao creado que logo sáe.) Que novo escarneo me aguardam elles!..

### SCENA IX.

O ditò, Barbarigo e os membros do Conselho dos Dez e Junta, entre os quaes Loredano, entrando gravemente, e inclinando-se ao Doge, depois de se collocarem em roda delle.

DOGE. Nobres senhores, o Doge vos escuta, que pertendeis de mim?

LOB. O Conselho e o Senado, convencidos

Che gli anni molti e il tuo grave dolore,  
Imperiosamente

Ti chiedono un riposo, ben dovuto,  
Della patria a chi tanto ha meritato,  
Dalle cure te liberan di Stato.

Uniti or qui ne vedi

A ricever da te l'anel ducale...

DOG. Da me non l'otterrà forza mortale!...

(alzandosi impetuoso.)

Due volte in sette lustri,

Dacche Doge qui seggo, ben due volte  
Chiesi abdicare, e mel negaste voi...

Di più... a giurar fui stretto...

Che Doge morirei..

Io, Foscari, non manco ai giuri miei,

CORO Cedi, cedi, rinunzia al potere,

O il Leone t'astringe a obbedir.

DOG. Questa è dunque l'iniqua mercede

Che serbaste al canuto guerriero?

Questo han premio il valore e la fede,

Che han protetto, cresciuto l'impero?...

A me padre un figliuolo innocente

Voi strappaste, o crudeli, dal cor!...

A me Doge pegli anni cadente

Or del serto si toglie l'onor!

CORO Pace piena godrai fra tuoi cari,

Cedi alfine, ritorna a tuoi lari.

DOG. Fra miei cari?. Rendetemi il figlio:

Desso è spento.. che resta?...

CORO

Obbedir.

DOG. Che venga a me se lice

La vedova infelice... (uno esce.)

A voi l'anello... Foscari (consegna

l'anello ad un Senatore.)

que a tua avançada idade e a grave dôr que te opprime, imperiosamente exigem um descanso que bem mereceste da patria, te desoneram do governo do Estado. Aqui nos vês reunidos para receber o anel ducal.

DOGE. Força mortal o não alcançará!.. (erguendo-se com impeto.) Duas vezes em sete lustros eu quiz abdicar, e vós não acceitastes... e me contrangistes a jurar que eu morreria Doge... Eu, Foscati, não falto aos meus juramentos.

CORO. Cede, reuncia ao poder, aliás o Lião te forçará a obedecer.

DOGE. Esta é pois a mercê que aguardastes ao encanecido guerreiro? Este é o premio que se dá ao valor e á fidelidade, que protegeram e augmentaram o imperio?.. Já me roubastes o filho innocente, victima da vossa crueldade, e agora sob pretexto da minha velhice me roubais o sceptro!

CORO. Gozarás de pleno descanso no meio dos teus, cede, e torna aos teus lares.

DOGE. No meio dos meus!.. restirui-me meu filho: elle morreo... que me resta?..

CORO. Obedecer.

DOGE. Se é licito; chamai-me a viuva infeliz (um do coro sáe.) Eis o anel... (entrega o anel a um Senador. Foscati acabou de ser Doge.

Più Doge non sarà

CORO Tosto la gemma infrangasi.

LOK. Deponi ogni altra insegna..

(va per toglì di capo il corno ducale.)

DOG. Non mi toccare, o misero...

N'è la tua destra indegna.

(consegna il corno ad altro Senatore; un terzo  
o spoglia del manto.)

## SCENA ULTIMA.

*Delli e Lucrezia.*

LUC. Padre... mio prence...

DOG. Principe!

Lo fui, or più nol sono...

Chi m'uccideva il figlio

Ora mi toglie il trono...

Vieni: partiam di qua..

(prende per mano Lucrezia e s'avvia, quando  
è colpito dal suono della campana.)

Che ascolto!.. Oh Ciel! Salutano,

Me vivo, un successor!

LOK. In Malipier di Foscari

S'acclama il successor.

BAR.E

CORO. Taci, abbastauza è misero; a Lo.)

Rispetta il suo dolor.

LUC. (Oh Cielo! Già di Foscari

S'acclama il successor!

DOG. : Quel bronzo fatale,

(Che all'alma rimbomba,

Mi schiude la tomba...

Fuggirla non sq.

**CORO.** Quebre-se a joia.

**LOR.** Depõe as outras insignias... (quer tirar-lhe o barrete ducal.)

**DOGE.** Arreda-te, misero... A tua mão não é digna de tocar-me. (entrega o barrete a outro Senador em quanto outro lhe tira o manto.)

## SCENA ULTIMA.

*Os ditos e Lucrecia.*

**LUC.** Pae... meu principe...

**DOGE.** Principe! o fui, agora já não o sou... Quem me matou o filho apeia-me agora do throno... Vem: fujamos daqui. (Em quanto se retira com Lucrecia fica suspenso ouvindo tocar um sino.) Que escuto!.. Ceos! saudam, eu vivo, o meu successor!

**LOR.** (chegando-se ao Doge com manifesta alegria) Acclama-se o teu successor em Malipiero de Foscari.

**BAR. e CORO.** (a Lor.) Cala-te, assaz é elle misero, respeita a sua dôr.

**LUC.** Ceos! já acclamam o successor de Foscari!

**DOGE.** (O bronze fatal que me retumba na alma, abre-me o tumulto; eu me sinto morrer

D'un odio infernale  
 La vittima sono...  
 Più figli, più trono,  
 Più vita non ho!)  
 (Il bronzo fatale,  
 Che intorno rimbomba,  
 Com'orrida tomba  
 Vendetta suonò!)

Nell'ora ferale (al Doge.)  
 Sii grande, sii forte,  
 Maggior della sorte  
 Che sì t'oltraggiò.

Loz.

(Quel bronzo fatale  
 Che intorno rimbomba  
 Com'orrida tromba  
 Vendetta suonò.

Quest'ora ferale  
 Bramata dal core,  
 Più dolce fra l'ore  
 Alfine suonò.)

*Bar. e Coro. (tra loro.)*

Tal suono fatale,  
 Che al vecchio rimbomba,  
 Più presto la tomba,  
 Dischiudergli può.

Ah troppo ferale  
 Quest'ora tremenda;  
 La sorte più orrenda  
 Su desso gravò.

Dog. Ah! morte è quel suono!!!

Luc. Fa core...

Dog. Mio figlio!!! (cade morto.)

Eu sou victima de um odio infernal Já não tenho filhos, não tenho throno, não tenho vida!)

LUC. (O bronze fatal que echôa em roda é a trompa terrivel da vingança! (ao Doge) Na hora extrema mostra firmeza superior ao teu cruel destino.)

LOR. (O bronze fatal que echôa em roda, foi a trompa terrivel que annunciou a minha vingança. Esta hora funesta tão suspirada pelo meu coração, é o som mais grato que até hoje ouviu os meus ouvidos.)

*Barb. e Coro (entre elles.*

Este som fatal abriu a sepultura ao misero velho. Esta hora tremenda foi para elle o maior dos suplicios.

DOGE. O tal som é morte!!!

LUC. Cobra animo...

DOGE. Meu filho!!! (cáe morto.)

**LOR.** *Pagato ora sono!* (scrivendo sopra  
un portafogli che trae dal seno.)

**TUTTI** *D'angoscia spirò!*

*Fines*



Lor. *Agora estou pago!* (escrevendo n'uma carteira que tira do seio.)

Todos. Morreo de afflicção!

*Fim.*

1862  
The first of the year  
was a very dry one  
and the crops were  
very poor.

1863



